

nº 9 - marzo/martxo - 1999  
la revista del barrio



# txantrean auzolan

**Txantreako emakumeak**

Las mujeres del barrio celebraron el 8 de marzo  
y el tercer aniversario de Andere Txokoa



**CAJERO 24 HORAS**  
 AVD VILLOVA Nº47  
 TFNO. 948 12 24 33 / 948 12 46 13

**INFORMATE DE LOS VIDEOJUEGOS**  
 EN ALQUILER EN NUESTRA  
 DIRECCION DE CORREO ELECTRONICO  
**VIDEOCLUBANSOAIN@CTV.ES**



**VIDEOCLUB ANSOAIN**

**Lo mejor del día... TU SALUD**



Cursillo intensivo de bailes latinos.  
 Mes de abril y mayo. 3 horas semana-  
 les. Martes y jueves, de 8.30 a 10,00

KIROLDEGI • GIMNASIO

**ADAKA**

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17



**CENTRO OPTICO**

**PEDRO  
 DUC**

Revisiones visuales  
 Lentes de contacto  
 Audifonos

Avda. San Cristóbal 10, bajo  
 Tel. 948 13 47 88



**TELEPIZZA**  
*el secreto está en la masa*

Telepizza busca gente  
 joven de 18 a 26 años  
 para trabajar como  
 repartidor. Moto  
 de la empresa

**2x1**  
 Local y tienda / Barrio de Jaztegui

<p><b>Llévate 2 PIZZAS PAGUE SOLO 1</b></p> <p>Pizzas Medianas y Familiares (sólo validan cuando se reparten)</p> <p>No incluye la 2ª PIZZA</p>	<p><b>ERAMAN 2 PIZZA ETA</b></p> <p>1 ANARRIK ORDINARI</p> <p>Pizza Erreber eta Familiazak (Bazterreko Erreber bako bako bako)</p> <p>1x de cada 2 PIZZAS</p>
---	---

Válida los 7 días de la semana.  
 Anaka 7 egunetako bako da



**José Miguel Madoz, 6. 948 14 87 88**

## 8 de marzo

El rico tejido social y organizativo de este barrio cuenta con varios colectivos de mujeres que han sacado adelante experiencias pioneras en el trabajo en favor de la mujer. La casa que ocuparon varias mozas de la Txantrea se convirtió en el primer Centro de Planificación Familiar de todo el estado, y se ha convertido con los años en un referente del trabajo en favor de la mujer y en el campo de la educación sexual.

Cuando Andraize se trasladó a su actual emplazamiento, varios colectivos de mujeres se lo bajaron para que la casa siguiera destinada a la asistencia, al trabajo en pro de la mujer y a la defensa de sus derechos. El 8 de marzo fue la fecha elegida por los colectivos que integran Andere Txokoa para celebrar el tercer año de actividad de este local, que se ha convertido en otro referente para las mujeres de la Txantrea y de toda la ciudad.

El lema de este año del Día de la Mujer Trabajadora era "Reparte, comparte y exige", una frase que nos advierte de las desigualdades que siguen padeciendo las mujeres por el simple hecho de serlo. Aunque se hayan superado épocas, de triste recuerdo, en las que las mujeres no tenían ningún tipo de derecho, no podemos volver la cara ante discriminaciones y abusos muy graves que hoy se siguen produciendo.

En aquel 8 de marzo de principios de siglo, un patrón enloquecido incendió la fábrica en que más de 100 trabajadoras se habían declarado en huelga, pereciendo todas en el crimen, pero el 8 de marzo de 1999, a las puertas del siglo XXI, muchas mujeres vivieron agresiones sexuales, malos tratos, maltrato psicológico, discriminaciones laborales, acumulación de tareas domésticas y familiares...

Aún queda mucho por hacer.

- sucedió en el barrio ..... pag. 4-5  
las noticias del mes
- Andere Txokoa ..... pag. 6-10  
tres años de trabajo en el barrio
- carnavales ..... pag. 12-13  
más de mil vecinos salieron a la calle
- Korrika ..... 14. orr.  
martxoaren 19an, Txantrean
- la Biblioteca ..... pag. 15-17  
mayor espacio y un horario más amplio
- Herri Txantrea ..... pag. 18-19  
más de 10 años de tenis de mesa
- convocatorias, cursos ..... pag. 22  
para pasar el tiempo libre



## txantrean auzolan



Apto. 1164

Tel. 13 22 11

redacción: Bittor Nuñez, Asier Urzai, Jesús Palacios, Sergio L. Alonso, Peio Gorriz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Carlos Bajo Mikel Belasko, Miren Izquieta  
 maquetación: Sergio L. Alonso  
 fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz  
 comercial: Bittor Nuñez  
 preimpresión: Serinte  
 impresión: Gráficas Ona  
 depósito legal: Na 1270-1998  
 sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

# ARITZA

## AUTO - ESCUELA

- TODO TIPO DE CARNETS ·
- RENOVACION DE PERMISOS ·
- TRANSFERENCIA DE VEHICULOS ·
- TRATO PERSONALIZADO ·

Lesaka kalea, 7. TXANTREA Tel. 948 12 35 83

# Molinero

## ALIMENTACION

**Horario:**  
7,30-14h.  
17-20,30h.

(Todos los días del año)

**Especial:** mes de huevos y temporada de fresas

Calle Aguilar 14.  
Tel. 948 12 88 96

# sucedió en el barrio



■ Pasa den hilabetean "Txantrea defenda dezagun" herri inizatiba aurkeztu zen. Iniziatiba hauek osatua dago: auzoko talde batzuk, 20tik gora ostatu, zenbait elkarte gastronomiko, ikastetxe batzuetako zenbait ikasle eta irakasle eta poliziaaren jarduna jasan duten pertsona batzuk.

.....

## Más de 1000 personas se manifiestan en contra de las "reiteradas actuaciones policiales en el barrio"

El 19 de enero se presentaba en rueda de prensa la Iniciativa Popular "Txantrea defenda dezagun", que surge como respuesta "a las reiteradas y abusivas intervenciones policiales en el barrio".

Esta plataforma vecinal está integrada por diversos colectivos del barrio, profesores y alumnos de varios centros de estudio, más de 20 bares, sociedades gastronómicas y personas que han sufrido directamente intervenciones policiales.

### sin justificación

Representantes de esta iniciativa alertaron sobre "el espectacular incremento de actuaciones policiales que no tienen justifica-

ción alguna". A modo de ejemplo señalaron los dispositivos en torno al Colegio Eunate, la irrupción en una Junta de la Peña Armonía Txantreana, las amenazas y agresiones a un profesor de la Virgen del Camino, las cuatro irrupciones policiales en tres bares del barrio en el plazo de una semana o el ataque a una manifestación en favor del euskara en la que participaban hasta niños.

### más de 1000 personas

Más de mil personas secundaron la convocatoria de esta iniciativa y se manifestaron el pasado 21 de enero, en una marcha que fue rodeada en todo momento por la Policía Nacional.

**22 bares del barrio se sumaron a la manifestación, pidiendo que la Policía no entre en sus locales y solidarizándose con las tabernas que han sufrido irrupciones policiales.**

### primer paso

Al término de la manifestación, intervinieron una profesora del Euskaltegi, dos bareros de la Plaza Ezcaba y un representante de la Iniciativa Vecinal, que señalaron que la manifestación "no es más que el primer paso de una dinámica que persigue defender la convivencia en la Txantrea, denunciando todas y cada una de las agresiones violentas que sufra el vecindario o los colectivos que trabajan en él". También señalaron que "este barrio no va a permitir que continúe la impunidad policial, porque sus actitudes violentas son incompatibles con las esperanzas de paz que existen en nuestra sociedad".

**BAR ONA**

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

**BAR PARADOR**

Lesaka, 4.



**ABEO**

Plaza del Colegio. 2ª Orvina  
Urroz, 22 bajo. 948 12 30 32

**ZURGAI**  
HERRIKO TABERNA

Ostirala eta larunbatean  
**afariak**

Ezkaba Plazan

**Bar PEPE**

ESPECIALIDAD  
ALMUERZOS, CAZUELLAS Y PINCHOS

Urroz 22. 948 12 61 13

**HORAPAN**

Para el Charrito

Miravalles 19. 948 14 22 66

**KORAPILO**

ZAPATAK KONPONTZEN DIRA

Doneztebe kalea, 9

# auzoan gertatu zen

## El barrio homenajeó a Unai Salanueva

Más de cien personas tomaron parte en el homenaje a Unai Salanueva, joven insumiso txantreano fallecido hace ahora dos años.

En medio de una copiosa nevada, los congregados recordaron "el compromiso de Unai

por la desmilitarización de Euskal Herria, encontrando el castigo de la cárcel por este noble motivo". Dos mozas del barrio cantaron varios bertsos en los que se recordaba su figura, y animaron a la juventud a cultivar un espíritu insumiso y rebelde.



### ¿Dónde están las líneas de la carretera?

El Ayuntamiento ha pavimentado, por fin, la Avenida San Cristóbal, cuyo firme se encontraba ya muy deteriorado.

Sin embargo, a los responsables de turno se les ha olvidado un pequeño detalle: la señalización horizontal de la

carretera. No hay líneas divisorias de carril, no hay pasos de cebra, no hay nada.

Teniendo en cuenta el intenso tráfico de esta calle, esperamos que el consistorio se dé prisa a la hora de solucionar este peligroso "olvido".



## Exposiciones en Auzotegi Kultur Etxea

En la primera quincena del mes pasado pudimos ver en Auzotegi Kultur Etxea la exposición en la que Gurelur explica su proyecto de Parque Natural en San Cristóbal-Ezkaba, que estu-

vo acompañada de una charla informativa.

En la segunda quincena de febrero el pintor Carlos Castiella expuso sus acuarelas.

¿Quieres exponer tus obras? ¿Quieres dar a conocer la labor de tu colectivo? Pásate por Auzotegi e infórmate.

### plazas libres

Auzotegi informa que quedan plazas libres en los cursos de cerámica, cocina y flores secas. Para más información llamar al 948 13 22 11.

### El arco de Pascal

Joaquín Pascal compró en ARCO una escultura para el Ayuntamiento por 2.500.000 ptas. Varios vecinos del barrio colocaron en la Calle Cildoz una réplica bastante más barata.

De 6 de la Tardes a...

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

### IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.  
CALIDAD Y BUEN PRECIO  
San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

### PANADERIA BELEN

Plaza Puente la Reina, 23  
Tel. 948 12 65 16

Carnicería-Charcutería  
**BASILIO URBIOLA**  
Plz. Puente la Reina, 15.  
Tel. 948 12 31 20



# Andere Txokoa

## El Txoko de las mujeres cumple tres años

La lucha por terminar con las discriminaciones que sufren las mujeres en nuestra sociedad siempre ha ocupado un lugar importante dentro de la actividad social y popular que se ha dado en nuestro barrio.

Tal y como recogimos en un número anterior de Txantrea Auzolan, Andraize fue un punto de referencia importantísimo de la lucha feminista en todo el estado. El esfuerzo de la Vocalía de Mujeres de la AAVV dio sus frutos y Andraize abrió sus puertas en 1978, ofreciendo consultas de sexología y ginecología, además del servicio de información y las actividades educativas.

Las trabas que estas mujeres

### ELIZANDREA. Mujer e iglesia.

#### Objetivos

- Hacer un trabajo reflexivo de cara a conocer mejor las claves de nuestra marginación sexista en la sociedad y en la Iglesia, analizando la realidad y nuestras experiencias desde la perspectiva de género y buscando entre todas nuevos caminos hacia la igualdad real de todas las personas.
- Ser una voz colectiva de las mujeres que trabajan por la igualdad de derechos y oportunidades en diferentes ámbitos y, específicamente, en el mundo cristiano.
- Reflexionar sobre la situación histórica y contemporánea de la mujer dentro de la Comunidad Cristiana.



Andere Txokoa  
Marcos Goñi, s/n  
14 78 27 / 14 37 56

#### Actividades

- Formación personal mediante grupos de trabajo que reflexionan sobre el trabajo de distintas teologías.
- Talleres impartidos por Andrea sobre la falta de autoestima, el sentido de la culpa, la responsabilidad de la mujer...
- Creación de un fondo bibliográfico sobre temas de mujer.
- Celebración del 8 de marzo en las Comunidades de Base, así como participación en distintas manifestaciones en defensa de los derechos de la mujer.
- Organización de los Encuentros de Mujer y Teología, en colaboración con grupos del estado.



### PESCADERIA **SAREA**

Obieta 12. Tel. 948 12 20 36  
Plaza Txantrea, 1. 948 12 23 02



**HERMANOS BUENO**  
Frutas y Verduras  
S. Cristóbal, 14. Tel 14 75 96



### BRICOLAGE **BORAD**

Se realizan trabajos de armarios

Villafranca 9. Tel. 948 14 14 25



### Bañadores Playeras **Saya**

Santesteban, 4.  
Tel. 12 81 00



### LA CHARCUTERIA

ALIMENTACION CONGELADOS

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28



### BAZAR **2000**

· chucherías · tabaco ·  
· revistas · juguetes ·



Mendigorría, 14.  
Tel. 948 12 74 61

# ANDREA Servicio de Atención a la Mujer

## Objetivos

- Asesorar, informar, atender y dar acogida a las mujeres desde una perspectiva global (jurídica, psicológica, sociológica,...). Dar a conocer todos los recursos existentes en Navarra a los que una mujer puede acogerse.
- Ayudar de una forma individualizada, sin perder la perspectiva de género (con actividades colectivas) especialmente a mujeres en situación de riesgo o crisis (maltratadas, violadas, con depresiones, insatisfacción...)
- Conseguir que las mujeres adquieran una mayor autonomía personal y seguridad en una misma, que junto con la adquisición de destrezas y habilidades sociales les permitan analizar-se en su interior, saber lo que quieren y como comunicarlo tanto en su vida privada como en la social, así como para la incorporación al mundo laboral.
- Potenciar los grupos de autoayuda, como forma de prevención y tratamiento de situaciones en crisis, enfocada a la recuperación, valoración de la solidaridad humana e integración



C/ Marcos Goñi s/n.  
Tel. 133310. Fax. 133511

- social y comunitaria.
- Sensibilizar a la población navarra (hombres y mujeres) en la igualdad y en la comprensión de la problemática específica de las mujeres (medios de comunicación, charlas, cursos, jornadas...).
- Ofertar Andrea como Centro - Recurso para estudios e investigaciones relacionadas con la

problemática de la Mujer en general y sobre el maltrato físico y psicológico, separación y agresiones sexuales, en concreto.

## Colaboran con Andrea

- Abogadas, trabajadoras sociales, pedagogas, educadoras, trabajadoras familiares, psicólogas, unas 50 personas de manera permanente, bien desde el Centro o desde sus despachos.

## Actividades

- Información de recursos, Asesoramiento Jurídico y Apoyo y Atención a la Mujer.
- Talleres de Habilidades Sociales, Autoestima, Crecimiento Personal, Relaciones Personales, Comunicación, Yoga, Quiromasaje, Txapuzas Domésticas, Sexualidad, Inglés...
- Servicio de Atención Psicológica individual y grupal.
- Cursos y Charlas en Pamplona y Navarra.
- Grupo de Mujeres Monomarentales, con hijos a su cargo.

se encontraron en su camino fueron muy importantes, con procedimientos judiciales incluso, pero la fuerza del sentido común y el esfuerzo de quienes levantaron Andraize hicieron que el proyecto se asentara.

Fue así como nuestro barrio se convirtió en la "capital" de la lucha feminista en todo el estado, y el ejemplo de Andraize se extendió rápidamente a otras localidades.

### Andraize se muda

Andraize crecía, los servicios y la plantilla aumentaban, y el

local se fue quedando pequeño para el volumen de trabajo que se desarrollaba en esta institución. Así que el personal de Andraize se mudó a un nuevo local situado en la trasería del Hospital Psiquiátrico.

El edificio de la antigua Casa de Socorro, junto al nuevo Centro de Salud, quedaba vacío, y varios colectivos del barrio se propusieron que la mujer siguiera siendo la protagonista de aquel emblemático edificio.

Así, el 3 de marzo de 1995, en una rueda de prensa, el Grupo de Mujeres de la AAVV y Andrea

manifestaron públicamente su propósito de crear una plataforma para conseguir que el local que dejaba libre Andraize siguiera perteneciendo a las mujeres. El 22 de marzo se creaba la citada plataforma, compuesta por Andrea, Alaiz, Basandrea, Egizan y el Grupo de Mujeres de la AAVV de la Txantrea, y a partir de este momento se dieron los pasos necesarios hasta que ese nuevo local, Andere Txokoa, se convirtiera en realidad.

### petición del local

Entre los meses de abril y

mayo de 1995 se realizaron los trámites burocráticos para la consecución del local. Los cinco colectivos citados elaboraron un extenso dossier en el que se recogía la actividad de cada uno de ellos, para avalar así la verdadera necesidad de que este local fuera destinado a las mujeres del barrio. Los colectivos promotores de esta plataforma recogieron también más de 1.000 firmas del vecindario, así como el apoyo de todos los organismos del barrio. Todos estos aspectos fueron recogidos en una rueda de prensa en la que la plataforma

**trapala**  
CAFETERIA  
San Cristóbal 6. 948 12 51 86

**BAR MOREA**  
Etxarri Aranaiz 7  
tel.: 12 40 37

**B A R**  
**Baigorri**  
Baigorri  
Plaza Ezkaba 14. 948 12 23 72

.CORTINAS  
.ESTORES  
.PERSIANAS  
.ENROLLABLES  
.Y PLUSADAS

.VENECIANAS  
.CABECEROS  
.VISILLOS  
.EDREDONES  
.COJINES

**Tapicería VIMAR**

TAPIZADOS EN GENERAL Y A MEDIDA. PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO.

Plz. Ezkaba, s/n.  
Tel 948 13 14 04

**AKELARRE**  
Conciertos, billar, fútbolin  
Lesaka, 5. Tel 13 42 05

# REPARTIR, COMPARTIR Y EXIGIR

informó de la marcha de las gestiones y del apoyo popular recibido en el barrio.

## **llega la cesión**

Entre septiembre de 1995 y marzo de 1996, se ultimaron los trámites con la administración, se elaboraron los estatutos de funcionamiento del local y se procedió a la limpieza y acondicionamiento del mismo.

El 1 de abril, en una rueda de prensa que se realizó en el local, la plataforma de colectivos de mujeres informó de la cesión hecha por el Gobierno de Navarra para el uso del local por un espacio de tiempo de tres años.



**Varios colectivos se propusieron que el local que dejaba vacío Andraize siguiera perteneciendo a las mujeres. El 3 de mayo se inauguraba Andere Txokoa, el Txoko de las Mujeres, y allí trabajan intensamente cinco grupos para ayudar a las mujeres en todas sus facetas y denunciar las desigualdades sociales que hoy siguen existiendo.**



Finalmente, el 3 de mayo de 1996, el local fue inaugurado con el nombre de Andere Txokoa -el Txoko de la Mujer-, dentro de una semana dedicada a la mujer que organizaron en la Txantrea los cinco colectivos.

Según nos comentan en Andere Txokoa, el balance de estos tres años es muy satisfactorio "y hemos demostrado con la actividad de estos colectivos la necesidad de este local para las mujeres del barrio". En este periodo, cada uno de los colectivos

## **ALAIZ, nueve centros en Pamplona**

### **Objetivos**

- ❖ Promover, potenciar y coordinar actividades culturales populares dirigidas a personas adultas, especialmente a la mujer, buscando su propia promoción y desarrollo.
- ❖ Proporcionar una formación crítica, dinámica, creativa y participativa, que estimule a la mujer a estar presente de un modo activo en la sociedad.
- ❖ Promover la participación de las mujeres en actividades y organizaciones comunitarias, creando cauces para que se sientan personas activas en la construcción de una sociedad más humana, donde la mujer acceda a puestos de responsabilidad, en igualdad de oportunidades, con el hombre.
- ❖ Favorecer el encuentro y formación de personas que carecen de

espacios próximos y asequibles donde encontrarse, comunicarse y desarrollarse.

❖ Ofrecer por medio de reuniones periódicas, una información objetiva y unas actividades que descubran vías de participación e integración conscientes y activas en diferentes sectores del tejido social.

### **Actividades**

- ❖ Alaiz cuenta con nueve centros en diferentes barrios de Pamplona y Ayuntamientos de la Comarca. Uno de ellos es el que se encuentra en Andere Txokoa.
- ❖ Para desarrollar el proyecto educativo del colectivo Alaiz se ofrece formación cultural y temas de desarrollo personal y social como Conocimiento Personal y Autoestima, Valores Humanos,

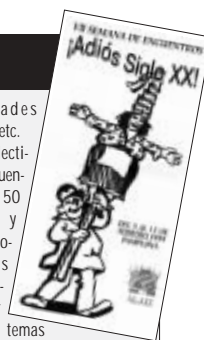
Habilidades Sociales, etc.

❖ El colectivo Alaiz cuenta con 50 soci@es y 20 colaborador@s para desarrollar

estos temas todos ell@s profesionales en diferentes áreas.

❖ También se programan actividades complementarias como cineforum, teatro, visitas culturales, coloquios, mesas redondas, excursiones, etc.

❖ Si quieres acudir a nuestro centro puedes llamar al teléfono 948 25 24 85, o bien pásate por Andere Txokoa los martes y viernes de 5 a 7 y los miércoles de 10 a 12.







En la Txantrea son varios los colectivos que trabajan en defensa de los derechos de la mujer y procurándoles toda la asistencia necesaria en las diversas facetas de la vida.

El Grupo de Mujeres de la AAVV Arga, Elizandrea, Egizan, Alaiz, Basandrea, Andrea y Andraize conforman un gran colectivo humano que trabaja en la Txantrea desde hace muchos años, desde que Andraize abrió las puertas y permitió que entrara viento de mujer en nuestro barrio y en toda la sociedad.

vos que trabaja en Andere Txokoa ha realizado multitud de actividades, como charlas, cursillos, asistencia a mujeres..., además de las actividades conjuntas que también se organizan, por ejemplo, de cara a la celebración del 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer Trabajadora.

**tercer aniversario**

Fue precisamente el 8 de marzo la fecha elegida por estos colectivos para celebrar el tercer aniversario de Andere Txokoa. La fiesta conmemorativa estuvo amenizada con poemas, música y la presencia de muchas mujeres trabajadoras, todas lo son, de la Txantrea. La celebración también incluyó una merienda, quizás para coger fuerzas de cara al segundo plato fuerte de este día:

la manifestación que convocaban en Pamplona diversos colectivos de mujeres de toda Navarra, agrupados en torno a la Comisión del 8 de Marzo.

La marcha partía con el lema "Reparte, comparte y exige", y en ella se pudieron ver pancartas del colectivo Mandrágora, Andrea, Egizan y CGT. Algunas mujeres acudieron a la manifestación vestidas con cascos, buzos, delantales, llaves inglesas..., en denuncia de su continua discriminación en el mundo laboral. También se pudieron escuchar consignas contra el machismo, las desigualdades, las agresiones sexuales, así como otras referidas a los derechos que asisten a las presas.

Al final de la manifestación se leyó un comunicado en el que se denunciaba que el 70% de las

**BASANDREA. 7 años en el barrio**

Basandrea es un colectivo de mujeres que echó a andar hace unos siete años. En un principio se reunían en Auzotegi, hasta que consiguieron junto con otros grupos de mujeres el local de Andere Txokoa.

**Objetivos**

- ❖ El objetivo principal de Basandrea es fomentar la participación de las mujeres en nuestro barrio, ya sea por medio de reuniones, charlas, exposiciones u otras actividades.
- ❖ El trabajo de Basandrea es voluntario y en este colectivo tienen cabida todo tipo de mujeres

sensibilizadas con la situación de discriminación que sufre la mujer.

**Actividades**

- ❖ A nivel interno se realiza formación con temas referentes a la mujer (sexualidad, mundo laboral, psicología...).
- ❖ A nivel externo, realizan actividades preferentemente lúdicas, en las que la mujer pueda participar expresando sus opiniones, preocupaciones...
- ❖ Actos de denuncia sobre las situaciones de discriminación que sufre la mujer en los diferentes ámbitos de la sociedad

25.000 personas que se encuentran sin trabajo en Navarra son mujeres, y que todavía su presencia se sigue cuestionando en dis-

tintos gremios o sectores laborales. También reclamaron que "cuando se hable de trabajo se incluya el reproductivo y el de las

*La Habana* 🎵

*Exquisita cerveza de importación · Hamburguesas  
Bocadillos · Ensaladas*

Plaza del Viento, 1. Tel. 948 13 23 25




**VICENTE IZCO  
CARNICERÍA**

PUENTE LA REINA 8. 948 12 64 84

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACIÓN DE AUTOMOVILES  
**MAGALLON**



Lesaca, 6. Txantrea  
31015 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61



**TELAS  
EL CHOLLO**

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03

tareas domésticas, lo que evitaría sentencias como la que denegó la incapacidad laboral de una mujer y el trato y consideración social que tienen en la actualidad las empleadas de hogar".

**exclusión social**

En el comunicado también se recordó "que de las 28.000 personas que viven en Navarra en la pobreza y la exclusión social, la mayoría son mujeres, a las que esta sociedad, si no les da un trabajo remunerado, les debe garantizar un ingreso o renta básica que les permita vivir dignamente sin ser dependientes de sus com-



**La atención a las mujeres es parte fundamental de los colectivos que trabajan en Andere Txokoa. Para ello cuentan con la ayuda de profesionales y con el trabajo voluntario de decenas de mujeres**

**pañeros"  
el futuro del local**

Como hemos señalado anteriormente, la cesión de Andere Txokoa tenía una vigencia de tres años, con lo que está a punto de cumplirse este plazo. Sin embargo, los colectivos que trabajan en este local confían en prorrogar esta cesión y poder continuar con su actividad, para lo cual van a iniciar los trámites burocráticos oportunos.

Esta es la historia de Andere Txokoa y, juzgar por la importante labor que se desarrolla en el local, ésta es una historia con

**Grupo de Mujeres AAVV Arga**

El grupo se compone de siete mujeres que llevan muchos años trabajando en el barrio.

Se reúnen quincenalmente, los lunes (15 de marzo), a partir de las 7,30 en Andere Txokoa.

**Objetivos**

- Denuncia de las desigualdades hasta conseguir su definitiva erradicación, a nivel laboral, doméstico, económico, sexual, institucional, político y social.
- La situación de la mujer ha mejorado gracias a los logros de la lucha feminista, pero hay desigualdades que persisten de una manera muy sutil que a veces las hace pasar desapercibidas.

**Actividades**

- Sus actividades se concretan en el trabajo en el barrio a través

de cursillos como Sexualidad Autoestima y habilidades sociales, Electricidad, Hierbas naturales, Coeducación, Historia de Navarra, Cerámica, Autodefensa.

- Actividades de cara al 8 de marzo, campañas culturales y de denuncia.
- Organizan el Día de las Mujeres en las fiestas del barrio, que incluye un café-concierto y lleva celebrándose hace muchos años.
- Grupo de gimnasia, que ahora se reúne en los locales de la AAVV Orvina.
- A nivel interno, se estudian diferentes temas para avanzar en el terreno de las ideas, haciendo que el apoyo mutuo sea un punto de encuentro en trabajo, amistad y confianza.

**EGIZAN**

Egizan auzoan lanean ari diren beste taldeetako bat da.

**Helburuak**

- Talde honen helburu nagusia emakumeak gure gizarteak jasaten dituen desberdintasun eta bidegabekeriari gogor egitea da.
- Beste helburuetako bat euskal emakumeak Euskal Herriaren erakuntzan inplikatzeko da. "Euskal Herria eraikiko den orubea lortzen ari garen honetan, garrantzi handikoa da emakumeak dagokion eginkizuna betetzea eta Euskal Herri libre eta ez-sexista eraikitzea".

**Jarduerak**

- Bere jardueren artean hauek daude: Opus Deik Nafarroa

osoa duen botere maila eta horrek emakumeengan eta emakumeen askatasunean duen eragina salatzea. Felez fiskalaren eta bortxaketak eragiten omen zituzten gona motzen kasuak oroitazten dituzte. Baita preserbatiboak saldu nahi ez dituzten botikak ere. Errealitate hori salatzeke lehengo hilabetean Ezkaba plazako botika baten aurrean kontzentrazio bat egin zuten.

• Egizan Nafarroako Euskal Herriarrok-en talde eragilearen kide da.

• Martxoaren 20an Auzotegin emakume feminista eta abertzaleen jardunaldiak egingen dira.



Plaza del Viento, s/n  
Tel. 948 13 23 33

**DEGUSTACION  
MAIKA**

Gran oferta en desayunos en el mes de febrero. Magdalenas y postres artesanos.

Plaza Txantrea, 9  
(Frente al ambulatorio)  
Tel. 948 14 48 06

**DEPORTIVO  
bar**

Beorlegui 46. 948 12 50 03

**PERFUMERIA  
DROGERIA**

**Marisa**

Plaza Txantrea, 10. Tel. 948 12 98 46

**Begoña**

**ALIMENTACION**

Especialidad pastas finas y charcutería en general

Se cargan tarjetas bonobús

Mendigorría, 24. Txantrea



## Concurso de redacción y dibujo de la Comisión de Fiestas

Txantreako Jai Batzordea

### 1.- Participantes.

El concurso está dirigido a niños de 6 a 14 años, dividido en dos categorías, de 6 a 11 años y de 11 a 14 años.

### 2.- Plazo de entrega.

Entrega hasta el martes, 13 de abril. Las obras se entregarán en Auzotegi Kultur Etxea (Etxarri Aranatz, s/n), de lunes a viernes, en horario de 6 a 9,30 de la tarde.

### 3.- Notas de entrega.

A la hora de entregar las obras se hará constar, dentro del sobre, nombre, dirección y teléfono, y en el exterior del sobre el título de la obra

### 4.- Premios.

Primer premio y cinco accesits. El premio será material de dibujo, lotes de libros y un regalo sorpresa, que se entregarán antes del chupinazo. También aparecerán en el Programa de Fiestas. El jurado lo compondrán miembros de la Comisión de Fiestas.

### Concurso de redacción

Narrativa o poesía. Su extensión no excederá de un folio por una cara. El tema será las fiestas del barrio de la Txantrea.

### Concurso de dibujo

Din A4. Deberá figurar el siguiente texto: Txantreako Jaiak 1999. En el dorso de la obra deberá figurar su título.

●Txiki euskadunei dei berezi bat egin nahi diegu lehiaketa honetan parte hartzeko. Hartu zure boli-grafoa, erakutsi zure irudimena eta zabaldu zure hizkuntza.

## Campaña de matriculación Curso 1999-2000

Ya está abierto el plazo de matriculación para el curso 1999-2000. Quienes aún no hayáis matriculado a la chavalería recordad que podéis hacerlo hasta el próximo 16 de abril.

### Bai euskarari

Por su parte, Aek y el Euskara Taldea de la Txantrea animan a la matriculación en euskara. "Abogamos por el modelo de inmersión lingüística, el modelo D, el único que garantiza el perfecto aprendizaje del euskara y el castellano. El futuro ya habla en euskara, y sabemos que el posterior aprendizaje requiere un gran esfuerzo, así que ésta es la oportunidad de ofrecer a nuestros hijos una enseñanza de calidad y futuro".

Los centros públicos de enseñanza de la Txantrea quieren animar a los padres y madres a que aprovechen las ventajas de la escuela pública, "motivadora, participativa y actual, y dedicada a cada uno de los alumnos", y a que elijan la escuela pública para la educación de sus hijos.

### Escuelas infantiles

Santa Teresa	Plaza del Félix	Castellano	
Egungenti	C/ Miravalles	Euskara	14 69 28
Izartegi	C/Marcos Goñi	Euskara	12 38 17

### Colegios públicos

Arturo Kanpion	Mª Auxiliadora	A, D, G.	13 21 91
Axular	Mª Auxiliadora	D	13 21 92
García Galdeano	Orvina II	A, B.	13 03 37

### Institutos de ESO

Irubide	C/ Lumbier	Castellano	
Eunate	C/ Ezcaba	Euskara	19 86 59

### Formación profesional

Mª Ana Sanz	C/ Milagro	Castellano	13 66 24
V. del Camino	C/ Lucio Arrieta	Castellano	12 49 00

Modelos. A: castellano con euskara como asignatura. B: castellano con inglés como asignatura. D: euskara con castellano como asignatura. G: sólo en castellano



CIENTOS DE ARTICULOS DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo. Tel. 12 14 06



Paseo Federico Soto, nº 9 PAMPLONA

Fax y Tel. 948 12 74 84



Loranda Nagusia

Servicio telefónico

Santesteban, 25 - Tel. 13 08 06 Fax: 12 38 04 31015 PAMPLONA - GUISA



Trav. Espronceda, 19 Tel. 948 14 14 83

# 99 Ihauteriak

El pasado 12 de febrero las calles de la Txantrea se llenaron de colorido y fiesta. Cientos de vecinos participaron en las distintas actividades programadas en torno a la celebración del Carnaval, una cita con la tradición en la que participan cada vez más vecinos del barrio.

Alrededor de mil personas tomaron parte en el desfile de Carnaval y pudieron disfrutar de los personajes del Carnaval rural navarro. Decenas de vecinos decidieron ocultar su rostro y convertirse, por unas horas, en uno de esos míticos seres de la tradición de nuestro Carnaval.



A principios de los 80 se asentó la celebración del Carnaval en nuestro barrio. Por aquella época, el viernes de carnaval se celebraba en la Txantrea, y el sábado se organizaba un desfile que subía hasta Pamplona, donde se unía con las comitivas de otros barrios.

Muchos txantreanos recordarán aquel saco de 50 kg. de harina que apareció en uno de estos desfiles, ya que terminó en las ropas de la gente que observaba la comitiva de Carnaval en las calles de Pamplona.

La idea de unir los desfiles de los distintos barrios no acabó de cuajar y la Comisión decidió volcarse en celebrar el viernes de Carnaval en el barrio.

Según los organizadores, la participación en el Carnaval va en aumento. A modo de ejemplo, citan la extraordinaria respuesta de los niños del Colegio Arturo Kanpion, Axular Ikastola y Guardería Izartegi que participaron en el desfile txiki. También citan las exposiciones realizadas en los dos primeros

centros y la txokolatada infantil, donde el chocolate no llegó para toda la chavalería que se había congregado.

En esta ocasión volvió a participar la Fanfarre Ortzadar por decimosegundo año consecutivo, los Gaiteros Txantrea, el Zantantzar del barrio, los zancos del Club Juvenil S. Cristóbal y la gente de Aek, que este año acudieron disfrazados de Txatxos.

En el desfile no faltó la tradicional parada en la Peña Armonía Txantreana para reponer fuerzas.



Txantreako lhauteriak herri-ihautean izan nahi du oinarria. Festa-batzordeak Nafarroako herri-ihauterietako pertsonaiak auzora ekartzea proposatu du, Garizumaren aurre-aurretik gure herrietan azaltzen diren horietarako.

Momotxorroak, zakuzaharrak, Hartza, Ziripot, Katilingorriak, Palokiak, Akerra... Denak agertzen dira Txantrean egiten dugun ihauterian eta asko dira ordu batzuetan aurpegia estalita Nafarroako nekazari giroko herri kulturara itzultzea erabakitzen dutenak.

Gero eta gehiago dira lhauteriaren segizioan mozturirik parte hartu eta gure kaleak kolorez betetzen dituztenak.. Ortzadar fanfarreko kideak -goiko argazkian- eta Txantreako Gaiteroak ere atsoagureturik etorri ziren, eta beren musikaren giroa berotu zuten.



La Comisión de Fiestas es la encargada de que todo salga bien. Son muchas las horas de trabajo invertido en que la Txantrea disfrute del Carnaval Rural y de otras celebraciones populares

a lo largo del año. En la foto vemos los preparativos de última hora. Auzotegi Kultur Etxea se convirtió en un improvisado almacén de paja para poder vestir a los Zakuzaharrak.

La Comisión de Fiestas ha hecho un importante esfuerzo para recuperar el Carnaval Rural en nuestro barrio. En este cometido han colaborado Peio Iraizoz, especialista en el Carnaval navarro, y el artesano Manolo Elizalde, que ha sido el encargado de elaborar las vestiduras de los distintos personajes, además del esfuerzo de muchos vecinos que han colaborado en esta tarea. A modo de ejemplo, cabe destacar que sólo el "Hartza" (el oso) ha venido a costar alrededor de 40.000 pesetas en su confección.

Martxoaren 19tik 28ra. Iruñea-Donostia

# korrika



## Zu eta ni euskaraz

Korrika Batzordea

Aurten ere badator Korrika. Oraingo honetan gainera Iruñean hasiko da martxoaren 19an. Aurtengo Korrika mezu garbi batekin dator eta konpromisoa da. Bai euskarari kanpaina arrakastatsuan ere ondorengo den edizio honek urtero bezala euskara Euskal Herriko txoko guztietara zabaltzea du helburu.

Hamaikagarren edizioa dugu hau. Urte asko pasa dira lehenengo Korrika egin zenetik eta euskarak jasan behar izan dituen erasoak ere ugari izan dira, baina beste behin ere Korrikak erakutsiko du euskara hizkuntza bizia dela eta Korrika egiten den beste urtean iraungo duela bizirik.

Martxoaren 19an Alemanesko bidegurutzean sartuko da Korrika Txantrean goizeko 11,30ak aldera. Korrika batzordetik bertara joateko deia luzatu

digute. Agurra, berriz, Atarrabia Etorbidean emango zaio, handik Martzelo Zelaietan barna Antsoainera joango baita.

Partaidetza handia espero dutela aitortu digute antolatzaileek eta besterik gabe hala izatea espero dugula besterik ez zaigu geratzen esateko.

### Martxoak 19.

11,30etan. Alemanesen.  
**Korrika Txantrean**

12etan. Arriurdiñeta Plazan  
**Dantzariak.**

14,30etan. Auzotegin.  
**Bazkaria.**

**Korrika amaierako festa  
Martxoak 25. Donostian**



**Martxoak 15-19**  
**ERAKUSKETA**  
**Auzotegi**



La Korrika llegará a la Txantrea el próximo 19 de marzo. Esta tradicional cita en apoyo del euskara persigue recaudar fondos para la importante labor de euskaldunización que realiza Aek a través de sus euskaltegis y barnetegis.

Con su llegada a la Txantrea, podremos disfrutar de una exhibición de danzas y una comida popular en Auzotegi.





**Más espacio y un horario más amplio, son dos de las necesidades de la Biblioteca Pública del barrio. Hemos estado con las dos bibliotecarias, que nos han contado la historia y las anécdotas más curiosas de un espacio de lectura y estudio que es utilizado por más de 3.000 vecinos anualmente.**

# La Biblioteca del barrio

Miren Izquierda

Desde su inauguración en 1986, se ha consolidado como un centro de lectura entre los vecinos del barrio. Sin embargo, la falta de espacio y el reducido horario son hoy dos de las quejas que se pueden oír en boca de las más de 3.000 personas que acuden a ella en busca de un lugar tranquilo para estudiar o de un buen libro.

De todo ellos son buenas conocedoras M<sup>o</sup>Carmen Guerrero y Teresa Iturgaiz, actuales bibliotecarias. Ellas reciben a todo el mundo que allí entra, son quienes mandan callar a los de la sala infantil aunque a



veces no lo consigán, según dicen, "por falta de autoridad". Y son ellas también quienes intentan ofrecer a visitantes y asiduos lo mejor de un fondo bibliotecario (19.024 ejemplares según el

libro de registro), que tiene la desventaja del acceso limitado a gran parte de él. Para esto, la solución reside en el aparente desorden que todos se pueden pensar que invade el mostrador

donde M<sup>o</sup>Carmen y Teresa trabajan: "Los libros que devuelve la gente, los dejamos en el mostrador, se amontonan y parece que todo está desordenado, pero con esto conseguimos que aquellos que vienen a por un libro sin una idea concreta o que quieren ojear alguno puedan hacerlo, ya que no es posible el acceso libre al resto de libros", comenta Teresa.

## las bibliotecarias

Tanto ella como M<sup>o</sup>Carmen llevan atendiendo a estudiantes y lectores txantreanos un año, y medio año respectivamente. Pilar Los Arcos, en excedencia

**CERVECERIA  
ICEBERG**



Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

# ESTEBAN MURILLO SOS



- Puede ser extraditado desde Holanda
- No tendría un juicio justo. Puede ser juzgado por quienes indultaron a los GAL, cerraron EGIN, encarcelaron a la Mesa Nacional de HB..
- Puede sufrir la lenta tortura de la dispersión por las cárceles del estado

**MANIFESTAZIOA**  
Esteban Askatu. Extradiziorik ez!

 Txantreako Amnistiaren Aldeko Komitea 

**IGANDEA 14**  
7,30etan  
Euskara  
Plazan



## o r d u t e g i a

Astelehenetik ostiralera  
15etatik 21ak arte

**Udan:**

Astelehenetik ostiralera  
8,30etatik - 14,30ak arte

**Lunes - Viernes  
de 3 a 9 de la tarde**

**Verano:  
Lunes - Viernes  
de 8,30 a 2,30 de la  
mañana**

### Fondo bibliotecario

19.024 ejemplares según el libro de registro (sin tener en cuenta los retirados por deterioro y desaparecidos).

### Materias

Predomina la temática general sobre la especializada: las obras generales (diccionarios y enciclopedias), filosofía, religión, Ciencias Sociales (Derecho, Política, Sociología,...), Ciencias puras y naturales (Matemáticas, Biología), Ciencias aplicadas (Medicina, Industria), Artes y deportes, Filología, Lingüística, Literatura, Historia y Geografía.

### Acceso a los libros

A través de ficheros que se distribuyen por autores y títulos, por materias ordenadas alfabéticamente, por catálogo sistemático de materias (C.D.U.), por catálogo de Fondo infantil, por videos.

### Personal encargado

Dos encargadas de Bibliotecas dependientes del Gobierno de Navarra y una persona encargada de la limpieza adscrita al Ayuntamiento de Pamplona.

### Número de usuarios

3.376 personas

### Media de edad

La edad de los usuarios oscila entre los 20 y los 50 años; los más jóvenes utilizan la biblioteca como lugar de estudio y consulta; la media de edad sube algo si se trata de préstamo de libros.

por baja maternal, y Juana Iturralde, ocupada con un trabajo dentro de la red de bibliotecas de Navarra, son las bibliotecarias habituales.

Ésta última fue la que estuvo presente el día en que los locales

de la Biblioteca Pública de la Txantrea, sitos en las escuelas públicas "Federico Mayo", en la Calle María Auxiliadora, desde 1960, se trasladaron a la actual bajera de la Avenida de Villava en 1986.

### un servicio público

Nacieron con el objetivo de dar respuesta a la necesidad de un servicio de lectura público y por tanto gratuito, y para promover su difusión en todas las edades. Hoy la pretensión de todas

estas personas que hacen que esto sea una realidad, es la misma: "Este servicio pretende hoy ser el referente informativo más cercano del barrio", afirma Teresa. Y para esto, añade, "necesitamos que nos uséis más,

**TABERNA**  
Confianza desde 1897

En atención a nuestros clientes, cargamos sus tarjetas bonobús

Plaza Puente la Reina, 5 y 9

**TALLERES  
INDA**

ENGRASES  
NEUMATICOS  
EQUILIBRADOS  
ALINEACIONES  
MECANICA

Avda. Villava, 80  
Tel. 948 14 89 10

**Polifemo**

LIBRERIA  
LIBURUDENDA

Santesteban, 4. 31015.  
Iruña-Pamplona  
Tel. y fax 12 57 05

**LIBRERIA  
EL PASADIZO**

Revistas, prensa  
Bono Bus  
Tarjetas de teléfono  
Caramelos

San Cristóbal, s/n. Tel: 12 87 03

**BAR CAFETERIA  
ENDIKA**

Especialidad en bocadillos, platos combinados y cazuelicas

Santesteban, 7. Tel. 948 12 37 62



que pidáis más y mejores servicios”.

Sobre éstos, sobre los usuarios son de los que menos quejas tienen y, aunque reconocen que hay gente que hace mal uso de la Biblioteca, como en todo servicio público, no devolviendo los libros a tiempo, estropeándolos o molestando a los lectores y estudiantes, aseguran que, “en general, estamos contentas con los usuarios y deseamos que ellos también lo estén con nosotras”.

### las mujeres leen más

Además, a modo de curiosidad, de entre todos ellos, los más asiduos son las mujeres. “Además de que las mujeres leen más, también suelen venir mujeres a recoger libros para sus hijos o para sus maridos”, nos comentan las bibliotecarias.

Así que quien tenga afición por la lectura ya sabe que en la Avenida de Villava está la Biblioteca Pública del barrio, que a pesar de que no sea muy amplia, de que sólo esté abierta por las tardes (en verano, por las mañanas), y de que a sus bibliotecarias les gustaría poder crecer en servicios con actividades de difusión o de animación a la lectura,... las mesas, las sillas, las estanterías a rebosar, y las más importantes, Teresa y M<sup>o</sup>Carmen, estarán allí para intentar ayudar a todos en todo.



**Nacieron con el objetivo de dar respuesta a la necesidad de un servicio de lectura público y por tanto gratuito, y para promover su difusión en todas las edades. Hoy la pretensión de todas estas personas que hacen que esto sea una realidad, es la misma: “Este servicio pretende hoy ser el referente informativo más cercano del barrio”, afirma Teresa. Y para esto, añade, “necesitamos que nos uséis más, que pidáis más y mejores servicios”.**

## ¿Sabías que...

...la última adquisición de la biblioteca en materia de curiosidades, ha sido un folleto sobre los gigantes de la Txantrea que estaba guardado en la Biblioteca de Tafalla.

...un proyecto que ya se ha iniciado, es la informatización de la biblioteca, algo que permitirá ampliar la oferta de información.

...lo más extraño por lo que han preguntado a las bibliotecarias ha sido un libro para aprender a domesticar cuervos.

...un lector interesado en los conocimientos de otras culturas, se llevó prestado el Kama-Sutra. Al caer dicho libro de ilustraciones, a los dos días ya estaba de nuevo en la estantería.

...el año pasado tuvo lugar la primera visita escolar a la biblioteca.

...durante 1998, los meses en que más libros se han prestado han sido marzo, abril, mayo, octubre y diciembre, y en junio fue cuando menos préstamos se efectuaron.

...entre los usuarios de los servicios de la Biblioteca están algunos de los personajes más ilustres del barrio. Vienen del el Psiquiátrico.

**IZADI**  
LIBRERIA GOXOKIAK  
Etxarri Aranatz, 2  
Txantrea-Iruñea

Carnicería-Charcutería  
**J. VALENCIA**

Servicio a domicilio  
Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

Valtierra 20 (Orvina II)  
Tel. 948 12 36 28

**FRUTERIA BRETON**

Calle Santesteban 4



**Herri Txantrea es el equipo de tenis de mesa de nuestro barrio y lleva más de 10 años en la brecha, primero en M<sup>a</sup> Ana Sanz y ahora en Arturo Kanpion.**

**Herri Txantrea tiene un equipo masculino y otro femenino en la categoría de plata del Estado, 1<sup>a</sup> División. Ester Vitas es una de las jugadoras de este equipo y afirma orgullosa: "Además de estos dos equipos, tenemos otros en todas las categorías".**

## Herri Txantrea, 12 años de tenis de mesa en el barrio

Carlos Bajo

Herri Txantrea nació en el gimnasio de M<sup>a</sup> Ana Sanz, allá por el año 1987. Dos de sus padres fueron Roberto Senosiain, el apreciado ex conserje de este colegio, y Eduardo García, en aquellos años profesor de gimnasia.

Unos años antes, en 1985, se había formado un equipo, en situación irregular, que se llamó Tasman, y su única pretensión era que los chavales jugaran a tenis de mesa, para que hiciesen algún deporte.

En 1987, Tasman se hizo oficial, y asumió unos estatutos para poder recibir las subvenciones del Gobierno de Navarra. En ese momento pasó a llamarse, "por decisión democrática, con todos

allí reunidos en el gimnasio", Herri Txantrea.

### Primeros triunfos

En 1990 llegaron los primeros laureles. El equipo femenino compuesto por Ester Vitas, Jerusalem Uriz, Miren Arbizu, Edurne González, Susana García y Edurne Martínez de Lizarrondo consiguió en Torrelavega el ascenso a la 1<sup>a</sup> División. Puede ser que los chicos tuvieran envidia y al año siguiente anduvieron el camino que les habían marcado sus compañeras. Esta vez en Berjar, José Manuel Uriz, Gorka Areta, Manolo Casado y Arturo San José llevaron a otro equipo de la Txantrea a la categoría de plata



del tenis de mesa.

A partir de este momento la trayectoria en 1<sup>a</sup> División ha sido excepcional. Las chicas estuvieron imbatidas durante tres años consecutivos, han participado en cuatro ocasiones en la fase de ascenso y en dos los chicos. Incluso podrían haber subido a División de Honor, pero renunciaron a la plaza porque jugar en la máxima categoría implica una gran inversión de tiempo y de dinero que el club no podía afrontar.

### La clave del éxito

Según el entrenador del Herri Txantrea la clave del éxito es conseguir que el deporte sea practicado por muchos, de este modo es

# COLCHONERIAS ORVINA

Y pague en cómodos plazos

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

**ESTE MES, OFERTAS EN:**

- Canapés abatibles
- Canapés de cajones
- Colchones de látex
- Colchones de muelles
- Camras articuladas a motor

Ya han comenzado...

### Las Rebajas

- Calzado para señora y caballero
- Calzado deportivo
- Bolsos y complementos
- Taller de reparación de calzado
- Copias de llaves

A unos precios muy especiales

¡¡VISITENOS!!

# BRICMA

ENMARCACION DE CUADROS  
ARMARIOS A MEDIDA  
JAMBAS · LISTONAJE  
MESAS DE CENTRO Y ESTUDIO



Echarri Aranz, s/n · Tfno: 12 48 70 · 31015 PAMPLONA



**Herri Txantreako jokalaria ospetsu haiek haunditzen ari dira. Batzuk jokatzetik gelditu dira. Sartzen direnak gutxiago dira uzten dutenak baino. "Neskei dagokienez, betiko problema dugu. Gizarteak nola edo hala esaten dizu ez duzula kirola egin behar, baizik eta apain-apain jarri eta kalera atera. Adin batera ailegatuta, jostatzeari utzi eta guapa jarri behar duzu"**

más fácil que salga gente buena y para que los más pequeños se animen a jugar a tenis de mesa lo principal es la disponibilidad de un lugar para jugar. Ester corrobora esta hipótesis. "Al principio, cuando estábamos en M<sup>o</sup> Ana Sanz, era una gozada, podías ir a cualquier hora a jugar a tenis de mesa. Siempre había gente jugando. No tenía por qué ser a la hora del entrenamiento, ibas a cualquier hora simplemente para pasar el rato. Sin embargo, ahora en Arturo Kanpion los pequeños no tienen esa oportunidad, porque allí tenemos unas horas concretas cedidas por el Ayuntamiento y los porteros no pueden estar siempre pendientes de nosotros".

### Dificultades

Estos equipos parecen enfrentarse cada vez a mayores dificultades. Ester Vitas se queja de que, en general, "el tenis de mesa casi no se considera ni deporte, tal vez, porque está en las salas de juegos. De vez en cuando te llega alguno y te dice: -Te echo un partido y te gano-, y tú piensas: -Será bobo, llevo un montón de tiempo

jugando y éste se cree que es una chorrada. Eso te quema mucho, porque nadie duda de que los de Osasuna sepan jugar a fútbol y si dudan de que nosotros sepamos jugar a tenis de mesa".

### Jugadores extranjeros

Los chicos ahora se enfrentan a equipos en los que juegan juga-

dores extranjeros, y estos marcan la diferencia. Sin embargo el equipo masculino de Herri Txantrea sigue manteniéndose entre los cuatro primeros de la competición.

Los miembros de Herri Txantrea intentan explicar que ésa no es su filosofía de equipo. "No pienso caer en ese juego -Afirmar

el entrenador-. Una vez me vino un entrenador chino y me ofrecía una chica para que jugase con nosotros. Me decía: -Llévatela que es muy buena-. Entonces yo le cogí del brazo, le llevé donde estaban mis jugadoras y le dije: -Cuenta, a ver cuantas hay (estaban seis o siete, no sé cuantas). Si me llevo a la tuya, ¿cuál quito? ¿Me voy a traer a la tuya para quitar a alguna de éstas que llevan jugando conmigo diez años?"

### Falta de locales

Sin embargo, persiste el problema que puede estar consumiendo el equipo, el local. "Ni siquiera podemos jugar en el mismo sitio en el que entrenamos, tenemos que jugar en Burlada porque no se puede disponer del colegio los sábados".

Roberto Senosiain afirma que le han ofrecido algún otro local, pero le daría pena tener que abandonar Arturo Kanpion porque sabe que para engancharse a un deporte desde pequeño es muy importante que se practique en el propio colegio.



**"Partidak ezin ditugu jokatu entrenatzen dugun toki berean". Hori da jokalarien protesta haundienetako bat.**  
**"Entrenatu Arturo Kanpion eskolan egiten dugu, baina partidak jokatu Burlatan, larunbatetan ezin baikara sartu eskolan".**

**EZKABA TABERNA**

¡ALMUERZOS! COMIDAS ¡  
¡CENAS!

Ezkaba Plazan

Solarium  
Depilación  
Maquillaje  
Perfumería  
Alta cosmética  
Masajes  
Lifting  
Acne  
Tatuaje

**Margaret**  
SALON DE BELLEZA  
Moda viva en peluquería  
y belleza mixta  
Pl. Ezcaba, s/n. Tel. 948 14 48 29

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA

**ZAZPI**

HIRABALLES ? TXANTREA

**Telas AMELIA**  
Corte y confección  
Tallas grandes  
Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88

### Ezkaba y Orvina

Se empieza a perfilar cómo será la parte norte de nuestro barrio. Lo poco que queda sin urbanizar entre el monte y la ciudad pronto albergará a miles de nuevos vecinos.

El nombre de esta situación urbanística es Orvina.

Ezkaba es un antiquísimo nombre de lugar pamplonés. Ya lo vemos escrito en el año 1007 y se ha mantenido sin cambios hasta nuestros días. Ezkaba no es sólo el nombre del nuevo espacio que se va a construir. Es un nombre de gran extensión que abarca en la actualidad terrenos de Pamplona -las tres agrupaciones de ORVINA, Burlada, Villava, Arre, Azoz y Ezkaba. Además se llama así al monte que separa estas localidades. Además, antiguamente, se llamó así a todo el monte San Cristóbal.

El significado del nombre es oscuro. Si bien es común que Ez- sea resultado de la evolución de la palabra vasca haizt, "peña", la antigüedad de la variante Ezkaba no parece apoyar esta explicación.

Ezkaba, sin embargo, ha estado a punto de desaparecer en Pamplona. Un indocumentado y joven ORVINA le ha robado el protagonismo que corresponde a un nombre milenario, y hoy ocupa continuamente nuestras bocas. Orvina, además, no es un topónimo. Nada tiene que ver con el euskera y por lo tanto habrá que abstenerse de escribirlo con -b-. Es simplemente un frío acrónimo. Esto es, un nombre que se forma con las iniciales de varias palabras, en nuestro caso: ORganización de Viviendas de NAvarra.

Y sin embargo todos decimos: Vivo en Orvina, ése es de Orvina. Otra cosa sería si se hubiese impulsado desde el primer momento la denominación auténtica: Ezkaba. Este nombre quedó relegado al de una plaza y posteriormente ha ido ganando terreno: la asociación de vecinos, el polideportivo...

Pero lo cierto es que en ningún momento ha hecho sombra a Orvina. Sólo que Ezkaba se ha guardado un as en la manga para el final y se va a traer unos miles de personas a vivir en él. Esperemos que a partir de entonces las villavesas nos lleven hasta Ezkaba y vayamos eliminando ORVINA de nuestro vocabulario. A ver si para el 2007 podemos celebrar el milenario de Ezkaba con su nombre sonando en nuestra boca.

Mikel Belasco

# la historia del barrio



## El manicomio vasco-navarro (II)

Asier Urzai

El carácter de las gentes que habitaban en estas tierras también fue determinante a la hora de elegir el emplazamiento del manicomio. "Las morigeradas costumbres y los humanitarios sentimientos de sus habitantes también son para ser tenidos en cuenta, si los enajenados han de poder disfrutar, sin inconvenientes ni peligro alguno, de toda la libertad que su excepcional estado permite".

### Empiezan las obras

Una vez elegido el emplazamiento idóneo había que empezar las obras. El arquitecto que resultó ganador del concurso para diseñar el manicomio fue Eusebio Lidon y Parra, y la primera piedra del edificio se puso en junio de 1888, en el lugar llamado El Canal. Las obras se prolongaron durante once años hasta 1899 y en ellas participó también el arquitecto Máximo Goizueta. El manicomio ocupó 218.677 m<sup>2</sup>, siendo la parte edificada de 60.065 m<sup>2</sup>. Se evitó el efecto carcelario del enrejado de sus barrotes.

La inauguración se produjo el día 9 de diciembre de 1903, cuando ingresaron 4 hombres y

7 mujeres, nueve de ellos procedentes del Hospital de Pamplona. El 16 de diciembre de 1904 llegaban a la pamplonesa Estación del Norte el grueso de los inquilinos del centro, 111 enfermos navarros que habían sido trasladados en un tren especial desde otro centro de Zaragoza, en un viaje que duró siete horas, pero que, según el director de entonces, Manuel Gurriá Estape, "se efectuó con la mayor felicidad sin que se hubiera de lamentar, como era de temer dada la calidad y cantidad del pasaje, ningún incidente desagradable.

### El tren de los locos

La llegada causó expectación y sorpresa, en lo que el pueblo denominó como "El tren de los locos", y fue recogida en el periódico El Eco Navarro que incluye en su información una anécdota de Gurria, que preguntó a uno de los enfermos: -¿Epileptico?-, siendo respondido con aplomo por el interpelado: -No señor, de Cascante-. Por otra parte, cabe señalar que los encargados de la atención y cuidado de los enfermos, antes de la adscripción al Régimen

Público, fueron los Hermanos Hospitalarios de San Juan de Dios.

El presupuesto exacto, según recoge la memoria, fue el siguiente: Asilo, 500.000 ptas; Dos edificios tranquilos, 750.000 ptas; 2.500 robadas de terreno, 125.000 ptas; Otras dependencias, 125.000 ptas; Total, 1.500.000 ptas.

### Fermin Daoiz

Estos 8 millones de reales fueron pagados de la herencia de Fermin Daoiz y el Ayuntamiento tan solo tuvo que donar unas 250.000 ptas para sufragar el gasto total de la puesta en marcha del centro. No obstante, el deseo del fundador no se vería cumplido del todo, dado que la última voluntad de éste hacía referencia a un establecimiento que acogiera a enfermos de Navarra y las Vascongadas, de ahí su nombre primero, pero nunca llegó a acoger a estos últimos pacientes al construirse dos centros en Bermeo y Mondragón.

Seguiremos hablando de "La casa del tejido colorado", ya que sin duda forma parte de la historia y la vida de este barrio.

# zure txokoa

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11.  
No olvides incluir tu nombre y apellido.



## ■ Txantreako errepedea

Errepide bat eraikitzea da afera. Errepide bat, trafiko handia eramango duena eta Txantrea hegaldetik eta ekialdetik itxiko duena. Errepide handien artean eta espazio politikak suntsituz Irubideko zelaia eta Morea-Irabiako sakana diren bezala.

Lau erreiko autopista, biribil-guneekin izango da. Pasaden urteko apirillean udalak presentatu zuen ideia eta ideien barne ez da bakarrik Txantrea agertzen: Landabenetik hasiz, hilerriaren atzetik pasaz, Donibane eta Sanduzelaitik pasatuz Arrotxapeara iritsi Oblatas zubitik, auzoa inguratuz Txantreaino, Vergel zubitik eta Burlataraino izango da errepide.

Gure auzoan, Irubide Parkea suntsitu eta Corella etorbidearekin paralelo ginez Irabiaraino. Irabiaren atzetik Orvinairekin batuko litzateke. Eta bere bukaera Burlatako saihesbidean izango litzateke.

Udalak dio ez dela errepide bat, kale bat baizik. Eta kale honek Txantrea eta Arrotxapearen arteko komunikazioak lotzeko oso ona izango litzatekeela. Gaineratu du bi auzoen hegaldak bukatutzat emango liratekeela.

Auzoideek berriz, arazo larri bat aurrean dugula pentsatzen dute. Eta azken batean haiek dira, azken hitza eman beharko lukete-

nak. Haiek dira planaren ondorioak jasan behar dituztenak eta!

Baina ez da hemen dena bukatzen: planak ematen du 2.Orvianan etxebizitza gehiago egiteko, Moreako Parkea eta Irubide errepedeez estalirik. Kotxeak oinezkoak baino inportanteagoak direla ematen du.

Auzokide asko honen kontra daudela oso argi ikus daiteke egiten diren ekintzengatik. Otsailaren 18an, 30 talde elkartu ziren arazoa hiz egiteko eta planak ematen duen ardura argi eta garbi ikusi zen.

Nik uste dut alde batetik etorkizunaren oso ongi aprobetxatuko dela errepedea. Baina beste aldetik, auzoa gutzit aldatuko du. Eta azken batean, ibaia mendebaldean eta errepedea hegoan eta ekialdean, Txantrea "encajonatu" geratuko da. Udala aurka izanik Txantreak baditu bere arrazoiak.

Errepideen berrantolamendua eta Irubideko parkea desagertzea kontutan eduki beharko ditu. Ametsen genuen Moreako parkea ez dugu inoiz ikusiko errepedeak ordezkatuko baitu. Esan daiteke azkenean, udalak nahi duena egiten duela baina horren kontra egin behar da. Eta nire iritziz, errepiderik nahi ez badugu, aurre egin behar diogu arazoari. Gaztelerez esaten den bezala "El que algo quiere algo le cuesta".

Fermin Hurtado

## ■ Esteban Murillo

Esteban Murillo es un vecino del barrio que en estos momentos está preso en Amsterdam. Hace muchos años, muchos, Esteban tuvo que dejarlo todo huyendo de la tortura y de una Ley Antiterrorista que permitía, y permite, que se destruyera física y psicológicamente a las decenas de miles de vascos que han pasado por las comisarias.

Esteban lo dejó todo: su familia, sus amigos, su barrio... En 1989 fue detenido en México, pero el estado mexicano denegó su extradición porque Esteban era un refugiado político y en el estado español se seguían vulnerando los derechos humanos.

Esteban fue detenido en enero en Amsterdam cuando intentaba regresar a Euskal Herria. Está en aislamiento, está sólo, tiene todo el correo intervenido, no entiende el idioma, tiene problemas de visión y de espalda..., y su padre murió el 11 de febrero y no se enteró de la triste noticia hasta dos días después.

El 15 de marzo, el Gobierno holandés decidirá si entrega a Esteban a la "injusticia" española, para que luego le torturen lentamente con su política de dispersión. El 14 de marzo pediremos su libertad. Esteban askatu!

Oskia Etxebarria

# chorradas

## La radio

Pensaba yo comentarte algo de la Marflores y el Lequio, pero no, casi mejor lo dejo. No te mereces que dé la chapa con las historias de cama de barraganas y mantenedas de lujo y sus rollos con macarras y chulitos ocasionales. En la Txantrea somos gente seria y de buena familia. Nos sobra toda esa gentuza, mayormente los macarras.

La radio, eso sí que es un vicio. Sobre todo a las mañanas cuando te levantas temprano y te pones las noticias y cuanto más madrugadas antes te enteras. Y luego, luego la mundial: las tertulias.

Nombres como Luis del Olmo, Inaki Gabilondo, Luis Herrero y alguno más que a la tarde serán relevados por otros nombres no menos conocidos como, antes, Javier Sarda o Julia Otero. Las tertulias son muy variadas. Sea quien sea el que las lleva tienen una parrilla en su programación que parece una menestra: hay de todo. A saber: Gibraltar, tema vasco, terremoto, tema vasco, famos@ con entrevista, tema vasco, deportista, tema vasco, publicidad, tema vasco. Todo ello con gente documentadísima, gente que ni ha visto el terremoto, que muchas veces es más famosa por tertuliano que por conocer el tema sobre el que pontifica y que conoce el tema vasco desde Murcia o desde Madrid. Me encanta la historia.

Pero no voy a alabar a todos. Hay a las mañanas un programa de pérdida y perversiones: "La Jungla". Son una cuadrilla de facinerosos dirigidos por un mamón indecente que atiende por Abellán que hacen entrevistas, se quedan con la pena, ponen música canera, se descojonan de todo aquel político que no les atiende al teléfono, pasan de todo el mundanal ruido, pinchan desde SKA-P hasta la Malú, pasando por la Creedence y el Van Morrison. Creéte lo pero no lo pruebes, engancha. Sigue con las tertulias que es lo civilizado.

Peio Górriz



## ● VI Semana de ecología y montaña. 13-21 de marzo

Lunes 15. Diapositiva emanaldia euskaraz. "Kanada: basoak eta izotza", José Manuel Urrestarazuren eskutik.

Martes 16. Charla: "Agricultura ecológica; alimentos transgénicos". Tomarán parte un miembro de Eguzki y Javier Aldaya, miembro de EHNE.

Miércoles 17. Proyección de diapositivas y mesa redonda. "Flora y fauna: espacios protegidos, especies amenazadas", a cargo de J. Antonio Martínez.

Jueves 18. Mesa redonda: "Ordenación del territorio: infraestructuras". Ponentes: Alberto Frías (Eguzki) y Mikel Pretirena (EHNE).

Domingo 21. Excursión organizada por Zutarri Gazte Taldea. Elantxobe - Ogoño - Playa de Laga - Urdaibai.

**Organiza: Eguzki y Zutarri. Colabora: Ayuntamiento de Pamplona.**  
**Todos los actos se desarrollarán en Auzotegi a las 8 de la tarde.**

## ● Fiesta en favor del euskara

Sábado 27 de marzo

11h. Juegos infantiles en la Plaza del Euskara

12,30 h. Kalejira por el barrio.

13h. Chistorrada en Kaskallueta

**Organiza: Apyma Axular, Eunat, Arturo Kanpion - Ez dok Hamahiru**

## ● Exposiciones en Auzotegi

1 al 12 de marzo, exposición de pintura de "Txubi", vecino del barrio

15 al 26 de marzo, exposición fotográfica de anteriores ediciones de la Korrika, así como caricaturas de Jon Zabaleta.

## ● Aviso Comisión de Fiestas

Hemos empezado a preparar las Txantreako Jaia 99. Si quieres participar en la elaboración del programa, pásate los miércoles, a las 8,30 por Auzotegi, y pregunta por la sala de la Comisión de Fiestas. Animate y construyamos entre todos las fiestas de nuestro barrio



### Rinitis y conjuntivitis alérgicas

Se trata de una reacción inflamatoria de la mucosa nasal y/o conjuntival (de los ojos) como respuesta del organismo a diferentes sustancias que penetran por vía respiratoria.

Sustancias implicadas: pólenes de árboles, pastos y hierbas en las conjuntivitis-rinitis estacionales. Icaros del polvo del hogar, moho, proteínas de animales (saliva seca, orina, pelos, caspa), restos de insectos (cucarachas, langostas) o alimento para peces.

Puede ser estacional o perenne, según la duración de los síntomas, el clima, la zona en la que se viva, la sustancia desencadenante y la respuesta de cada individuo.

Aparece antes de los 30 años, en general entre los 10-15. Hay predisposición a padecerla si los padres la han tenido. Produce sensación de nariz tapada, moquillo, estornudos frecuentes, fatiga, sensación de taponamiento de oídos, ojos llorosos y algo rojos, tos seca, afonía, respiración con la boca abierta y picor en nariz, ojos y oídos, lo que les lleva a rascarse con frecuencia la punta de la nariz.

Se puede asociar a otras enfermedades "alérgicas": asma, dermatitis atópica, urticaria o alergia a alimentos.

El tratamiento se basa en conocer la enfermedad y las sustancias que la provocan para procurar evitarlas: no tener animales en casa; perros, gatos, evitar salir a la calle en época de polinización, asear con mayor frecuencia el hogar (con aspirador y paño húmedo que arrastre el polvo en lugar de cambiarlo de sitio). No tener alfombras, peluches, plantas, o cortinas que acumulan gran cantidad de polvo, etc.

El tratamiento está orientado a atajar los síntomas: antihistaminicos, descongestionantes nasales, lavados nasales con agua y sal, aerosoles nasales de corticoides, u otros fármacos que actúan sobre la inflamación de la mucosa. Cuando en las "pruebas de alergia" nos informan sobre la sustancia responsable de la enfermedad, se pueden poner las "vacunas" de la alergia (inmunoterapia).

Este tratamiento dura 3-4 años y requiere controles frecuentes.

# Pottoka

## HAURTZAINDEGIA GUARDERIA

LAISTER IREKIKO DA  
PROXIMA APERTURA



Jaiotzetik, euskaraz bizitzeko  
Desde txikis, en euskara

Iturriotzeaga Plaza-Bidanzoz Kalea. Errotxapea.  
Informazioa: 948 13 34 89 - 948 12 82 91. (Arratsaldez-Tardes)

CARNICERIA - CHARCUTERIA ARTESANA

# MIGUEL

Calidad y profesionalidad

## Oferta:

ACEITE DE OLIVA VIRGEN  
ELABORADO ARTESANALMENTE

Traído para usted desde Jimena  
(Jaén). Probablemente, uno de  
los mejores aceites del mundo.  
Elaborado desde 1893 siguiendo  
las mismas técnicas artesanales  
5 litros: 2.500 ptas.  
Servicio a domicilio



C/ Ayecua 12. Tel. 948 12 67 94

# MOTOS OLITE

SERVICIO TECNICO  
VENTA Y REPARACION

MOTOCICLETAS  
BICICLETAS  
ENGRASES

ACCESORIOS  
NEUMATICOS  
RECAMBIOS

PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA



## INMOBILIARIA

### EZCABA

La inmobiliaria de la Txantrea

Plaza Ezcaba 60, bajo  
Tel. 948 13 36 61- 948 14 82 18

No dude en consultarnos  
sin compromiso ninguno

LE REALIZAMOS LA  
TASACIÓN DE SU  
VIVIENDA TOTAL-  
MENTE GRATIS

**URGENTE**  
DISPONEMOS DE  
COMPRADORES  
PARA TXANTREA Y  
ORVINA

**ATENCIÓN**  
NOS URGEN VIVIEN-  
DAS EN LA TXANTREA.  
SERVICIO AL PROPIE-  
TARIO GRATUITO



## ESTANCO GOMEZ

Expendeduría N° 30

Revistas  
Artículos de regalo  
Primitivas

Puros para celebraciones con  
grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel. 948 12 50 30



## UBED'OLIVA

ACIDEZ MAX.  
0,6°

El aceite de  
UBEDA



Elaborado y envasado por  
SOD. IZUR. ANSOAIZ  
DEL LORO  
LALABERRA

ACEITE DE OLIVA VIRGEN EXTRA

## ALDIS S.I.

LA DISTRIBUIDORA DE LA TXANTREA

VENTAS AL DETALLE Y MAYORISTAS

Patxaran Cervezas de importación  
Vinos den. origen Rioja Licores  
Vinos den. origen Navarra Conservas  
Encurtidos Aceite oliva virgen 0,6°

Santesteban, 10 bajo. Tel. y fax 948 12 77 75

